



RTU Course "Translation of Eurotexts"

01A01 Speciālā lietojuma valodu katedra

General data

Code	VIA614
Course title	Translation of Eurotexts
Course status in the programme	Compulsory/Courses of Limited Choice; Courses of Free Choice
Course level	Post-graduate Studies
Course type	Professional
Field of study	Languages
Responsible instructor	Diāna Rumpīte
Academic staff	Antra Roskoša
Volume of the course: parts and credits points	1 part, 2.0 Credit Points, 3.0 ECTS credits
Language of instruction	LV, EN
Possibility of distance learning	Not planned
Abstract	This course focuses on the translation of texts concerning the European Union and its institutions. It aims to acquaint students with the political, social, cultural and economic aspects of European life and provide them with knowledge of the specialized terminology required for the translation of EU texts. Students will be assessed by assignment and final exams. Practical translation work will be undertaken in a range of texts which deal with the European Union either directly, i.e. documents coming directly from the various institutions of the European Union, or indirectly, such as articles and reports from specialized journals and textbooks.
Goals and objectives of the course in terms of competences and skills	<p>The aim of the course:</p> <ul style="list-style-type: none"> •foster a genuine interest in the political, cultural and economic aspects of European life and to familiarise the students with the style employed in the writing and translation of such texts; •provide students with knowledge of the specialised terminology and lexis which is required for the translation of EU texts. <p>On successful completion of this module students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> •demonstrate an awareness of the special nature of official EU documents; •demonstrate an understanding of the style and register as well as the appropriate translation techniques to be used; •show familiarity with a variety of texts and with the language and terminology used
Structure and tasks of independent studies	Students independently select published texts on the issues connected with the EU, EU institutions, and political integration in Europe, analyze and translate them both at practical classes and independently.
Recommended literature	<ol style="list-style-type: none"> 1.Byrne J., (2006) Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation, Springer, the Netherlands 2.Lucarelli S., (2006) Values and Principles in European Union Foreign Policy (Routledge Advances in European Politics), Routledge, UK 3.Parker, Ph., (2008) Eurotext: Webster's Timeline History, 1920 – 2007, Icon Group Int. 4.Peterson J., Shackleton M., (2002)The Institutions of the European Union (New European Union Series), OUP, USA 5.Tosi A., (2003) Crossing Barriers and Bridging Cultures: The Challenges of Multilingual Translation for the European Union 6.Véronis J., (2006)Parallel Text Processing: Alignment and Use of Translation Corpora (Text, Speech and Language Technology), Kluwer Academic Publishers, the Netherlands 7.Antane I. u.c. (2003) ES Eiropas Savienībā. Mazā enciklopēdija, Valērija Belokoņa izdevniecība, Rīga 8.Jergs (Šreters) H., (2005) Eiropas Savienības leksikons, Jumava, Rīga 9.Latvija un ES Problēmjaūtājumi ekonomikā, politikā, (2004), LZA Ekonomikas institūts
Course prerequisites	English language skills at B2 level according to CEFR

Course outline

Theme	Hours
The EU Institutions: their Translation Services.	2
Field Offices. Inter-institutional Cooperation. Teleworking.	2
Translating for the European Union Institutions.	2
Political Texts. Terminology Standardization and Unification.	2
Difficulties in Legal Text Translation. 'Fight the Fog' campaign	2
Style, EU Terminology and Standard Phraseology in the Context of a Multilingual Documentation Flow	2
Multilingualism. Untranslatability of concepts. Non-equivalent Terminology: a Case Study.	2
Translating for In-house Readers and for Readers outside the EU Institutions.	2
Computer Application in EU Translations. Terminology Databases.	2
Computer Training. Computer Linguistics.	2
Machine Translation.	2

Language Training and Subject Training.	2
EU Glossaries. Terms of the European Union's Instruments. EU Treaties. EU Currency.	2
Quality of Translation. Editing of Originals and Reviewing of a Translated Text	2
Selection and Recruitment to the EU Translation. How to Become EU Staff Translator?	2
Interviews with some EU Translators.	2

Learning outcomes and assessment

Learning outcomes	Assessment methods
Students are able to identify specific features in EU institution related articles, as well as in indirectly related texts in various resources and web pages, respectively classifying their style and register.	Students analyze and purposefully study EU text, article and data resources, weekly completing tasks at practical classes and at home. Submitted tasks are evaluated as tested/not tested.
Students are able to recognize the essence, vocabulary and terminology of the language of Eurotexts.	Students read, comprehend and comment on the specific, lexical and terminological character of Eurotexts, applying theoretical knowledge in weekly practical work. Assessment: tested/not tested.
Students are able to compare terminological concepts used in Eurotexts, respectively analyzing translation problems.	Students analyze Eurotexts on different themes and topics, completing the tasks set at practical classes and seminars, as well as individually. The contents and quality of student's portfolio is evaluated according to 10-grade scale.
Students are able to translate Eurotexts from English into Latvian/Russian, editing, correcting and reviewing translations during semester.	Students submit portfolio comprising 6 translations. Assessment: 30% of the total. At the exam students translate 2 texts from English into their mother tongue (280-300 words) using notes and reference literature. Assessment: 70% of the total, mark according to 10 grade scale.

Study subject structure

Part	CP	ECTS	Hours per Week			Tests			Tests (free choice)		
			Lectures	Practical	Lab.	Test	Exam	Work	Test	Exam	Work
1.	2.0	3.0	0.0	2.0	0.0	*					